

以赛亚书第四十三章译文对照

【赛四十三 1】

〔**和合本**〕「雅各啊，创造你的耶和华；以色列啊，造成你的那位，现在如此说：“你不要害怕！因为我救赎了你。我曾提你的名召你，你是属我的。」

〔**吕振中译**〕「但现在呢、雅各阿，那创造你的永恒主、以色列阿，那形成你的主、这么说：『你不要惧怕，因为我赎回了你；我呼唤你的名召了你；你是我的。』」

〔**新译本**〕「但是，雅各啊！那创造你的耶和华，以色列啊！那塑造你的主，现在这样说：“不要惧怕，因为我救赎了你；我按着你的名呼召了你；你是属我的。」

〔**现代译本**〕「雅各啊，创造你的上主这样说；以色列啊，使你成形的上主这样宣布：不要怕，我要保护你；我指名呼唤你，你属于我。」

〔**当代译本**〕「雅各啊，以色列啊，创造你的主说：“你不要害怕，我已经救赎了你；我曾经按你的名字拣选你；你是属于我的。」

〔**文理本**〕「肇造尔雅各、甄陶尔以色列之耶和华曰、勿惧、我已赎尔、呼尔以名、尔为我有、」

〔**思高译本**〕「但是现今，雅各伯啊！那创造你的，以色列啊！那形成你的上主这样说：「你不要害怕！因为我救赎了你，我以你的名子召叫了你，你是我的。」

〔**牧灵译本**〕「现在，雅各伯，那创造了你的；以色列，那塑造了你的雅威这样说：不要害怕，因为我已拯救你。我以你的名字呼叫你，你是属于我的。」

【赛四十三 2】

〔**和合本**〕「你从水中经过，我必与你同在；你趟过江河，水必不漫过你；你从火中行过，必不被烧，火焰也不着在你身上。」

〔**吕振中译**〕「你从水中经过，我必与你同在；你蹚过江河，水不漫过你；你从火中行过，必不被烫伤，火焰也不着在你身上。」

〔**新译本**〕「你从水中经过的时候，我必与你同在；你渡过江河的时候，水必不淹没你；你从火中行走的时候，必不会烧伤；火焰也不会在你身上烧起来。」

〔**现代译本**〕「你临深渊，我跟你在一起；你渡江河，河水不淹没你。你踏炭火，不被灼伤；你陷在火焰里，不受伤害。」

〔**当代译本**〕「你经过洋海，我与你在一起；你渡过江河，必不怕被水淹没；你在火中走过，必不会灼伤，烈焰也不能烧到你的身上来。」

〔**文理本**〕「尔涉于水、我必与俱、凭河不至淹没、经火不致焚毁、其焰不熯尔身、」

〔**思高译本**〕「当你由水中经过时，我必与你在一起；当你渡河时，河水不得淹没你；当你在火中走

过时，你不致烙伤，火焰也烧不着你。」

〔**牧灵译本**〕「你从水中经过时，我与你同在。你从河中渡过时，你决不会受淹。你在火堆里行走时，决不会被烧，火焰也不会吞噬你。」

【赛四十三 3】

〔**和合本**〕「因为我是耶和华你的神，是以色列的圣者你的救主。我已经使埃及作你的赎价，使古实和西巴代替你。」

〔**吕振中译**〕「因为我永恒主是你的神，是以色列之圣者，是拯救你的。我使埃及做你的赎价，使古实和示巴做你的替身。」

〔**新译本**〕「因为我是耶和华你的神，是以色列的圣者，你的拯救者；我使埃及作你的赎价，使古实和示巴作你的替身。」

〔**现代译本**〕「因为我是上主—你的神；我是以色列神圣的神—你的救主。我要拿埃及来赎回你的自由；我要让苏丹和西巴替你受苦。」

〔**当代译本**〕「我是主你的神，是以色列的圣者，你的救主；我用埃及作你的赎价，使古实和西巴作你的替身。」

〔**文理本**〕「我乃尔之神耶和华、以色列之圣者、尔之救主、以埃及赎尔、以古实西巴代尔、」

〔**思高译本**〕「因为我是上主，你的天主；以色列的圣者，你的救主；我使埃及作你的赎价，以雇士和色巴来代替你。」

〔**牧灵译本**〕「因为我是雅威—你的天主，以色列的圣者—你的救主。我拿埃及来赎你，拿雇士和色巴来交换你。」

【赛四十三 4】

〔**和合本**〕「因我看你为宝为尊，又因我爱你，所以我使人代替你，使列邦人替换你的生命。」

〔**吕振中译**〕「你在我眼中被看为至宝，你受尊荣，而我爱你，因此我使沿海地带（**传统：人**）代替你，使列国之民替换你的性命。」

〔**新译本**〕「因为你在眼中非常宝贵和贵重，所以我爱你；我使别人作你的替身，同别的民族交换你的性命。」

〔**现代译本**〕「在我眼中，你多么宝贵；我爱你，我看重你。我宁愿牺牲其他国家来拯救你，牺牲别人来换你的生命。」

〔**当代译本**〕「你在我眼中是宝贵的，我深爱着你，所以我用其他人代替你，用其他民族来交换你的生命。」

〔**文理本**〕「我视尔为宝为贵、眷爱尔、故以他人易尔、以列邦代尔生命、」

〔**思高译本**〕「因为你在眼中是宝贵的，是贵重的，我爱慕你；所以我拿别人交换了你，拿别的民族交换了你的性命」

〔**牧灵译本**〕「因为你在眼中珍贵而且重要，因为我爱你，我才拿别人来赎你，拿别的民族来换取

你的性命。」

【赛四十三 5】

〔**和合本**〕「不要害怕，因我与你同在，我必领你的后裔从东方来，又从西方招聚你。」

〔**吕振中译**〕「你不要惧怕，因为是我与你同在；我必领你的后裔从东方而来，我必从西方招集你。」

〔**新译本**〕「你不要惧怕，因为我与你同在；我必把你的后裔从东方领回来，又从西方招聚你。」

〔**现代译本**〕「不要怕，因为我跟你在一起！从遥远的东方、西方，我要领你的同胞返回故乡。」

〔**当代译本**〕「(5~6 节) 不要害怕，因为我与你在一起，我一定会从东、西、南、北各处招聚你的后裔；从天涯海角的地方把我的儿女们带回来。」

〔**文理本**〕「勿惧、我偕尔、必自东方携尔之裔、自西方集尔之众、」

〔**思高译本**〕「不要害怕！因为我同你在一起，我要从东方领回你的子女，从西方将你召集在一起；」

〔**牧灵译本**〕「不要害怕，因为我与你同在。我一定要从东方把你的子孙带回来，把你从西方召集来。」

【赛四十三 6】

〔**和合本**〕「我要对北方说：‘交出来！’对南方说：‘不要拘留！’将我的众子从远方带来，将我的众女从地极领回，」

〔**吕振中译**〕「我必对北方说：交出来！对南方说：不要拘留！要将我的众儿子从远方带来，将我的女儿从地尽边领回，」

〔**新译本**〕「我要对北方说：‘把他们交出来！’又对南方说：‘不要拘留他们！’要把我的众子从远方带回来，把我的女儿从地极领回来，」

〔**现代译本**〕「我要命令北方让他们走；我要指示南方别扣留他们。让我的子民从遥远的地方，从世界的各角落回归故国。」

〔**当代译本**〕「(5~6 节) 不要害怕，因为我与你在一起，我一定会从东、西、南、北各处招聚你的后裔；从天涯海角的地方把我的儿女们带回来。」

〔**文理本**〕「谓北方曰、当令旋返、谓南方曰、勿行拘留、携我诸子、还自远方、携我诸女、归从地极、」

〔**思高译本**〕「我要向北方说：「交出来！」向南方说：「不要拦阻他们，要将我的儿子们从远方带来，要将我的女儿们由地极领回，」

〔**牧灵译本**〕「我要对北方说：“把他们交出来！”对南方说：“不要拘留他们！”把我的儿子们从远方带回来，把我的女儿们从大地尽头带回来，」

【赛四十三 7】

〔**和合本**〕「就是凡称为我名下的人，是我为自己的荣耀创造的，是我所作成、所造作的。」

〔**吕振中译**〕「就是一切以我名为称呼的人，我为自己之荣耀所创造、所形成、所制作的。」

〔**新译本**〕「就是所有按着我的名被召的人，是我为自己的荣耀创造的，是我所塑造，所作成的。」

〔现代译本〕「他们是我的子民，我为了自己的荣耀造了他们。」

〔当代译本〕「所有称我为他们的神的都要回来；他们是我为着彰显自己的荣耀而创造的。」

〔文理本〕「即以我名而称、我所肇造、以彰我荣、我所甄陶、成就者也、」

〔思高译本〕「就是凡归于我名下，并为了我的光荣而创造、形成和造化的人。」

〔牧灵译本〕「就是把那些称我名下的人，和那些为我荣耀而造的人。」

【赛四十三 8】

〔和合本〕「你要将有眼而瞎、有耳而聋的民都带出来。」

〔吕振中译〕「你要将那有眼可看而眼瞎、有耳可听而耳聋的人民、都带出来。」

〔新译本〕「你要把那些有眼却看不见，有耳却听不到的人民领出来。」

〔现代译本〕「神说：把我的子民传到法庭来。他们有眼睛，却看不见！他们有耳朵，却不能听！」

〔当代译本〕「你要把那些有眼却看不见，有耳却听不见的人带出来。」

〔文理本〕「有目而蒙、有耳而聩之民、当携之出、」

〔思高译本〕「领那有眼而瞎，有耳而聋的民族出来罢！」

〔牧灵译本〕「带领有眼却瞎，有耳却聋的百姓出来。」

【赛四十三 9】

〔和合本〕「任凭万国聚集，任凭众民会合，其中谁能将此声明，并将先前的事说给我们听呢？他们可以带出见证来，自显为是，或者他们听见便说，这是真的。」

〔吕振中译〕「众列国尽管一同集合，列国之民尽管聚集拢来，他们中间谁能将这事说明，将先前的事说给我们听呢？他们可以带见证来，自显自己为对，或让他们听见，便说这是真的。」

〔新译本〕「列国都聚集在一起，万族都集合起来，他们中间谁能说明这事呢？谁能把先前的事说给我们听呢？让他们带出自己的见证人来，好显明自己为义；让别人听见了，就说：“这是真的。”」

〔现代译本〕「把世界万国都传到法庭来。哪一国的神明能预测将来？哪一个能预言将要发生的事？叫那些神明带他们的证人来，证明他们没有错误，证实他们的话可靠。」

〔当代译本〕「让列国都聚集在一处，万民也会合在一起。请问当中有哪一个能把这事预先说出来？哪一位过去的预言是正确的呢？他们可以找证人来证实一下，显明有理；如果没有证人，他们就承认，只有主的预言才是真实的了。」

〔文理本〕「集列邦、会万民、其中孰能言此、而示我以往事、当携证者、以征其言、使人闻之曰、诚是也、」

〔思高译本〕「让列国聚在一起，万民集合起来！他们中谁能预言这事呢？谁能预先报告给我们过去的事呢？让他们找出证人来，为证实自己有理，好让听众能说：「对啊！」」

〔牧灵译本〕「让各国集合起来，让各民族汇聚一处。他们当中有谁能预言这事？或向我们解释以前发生的事情？让他们把他们的证人带来，以证明他们是对的；让其他人听到了说：“那是真的。”」

【赛四十三 10】

〔和合本〕「耶和华说：“你们是我的见证，我所拣选的仆人。既是这样，便可以知道，且信服我，又明白我就是耶和华，在我以前没有真神（“真”原文作“造作的”），在我以后也必没有。」

〔吕振中译〕「永恒主发神谕说：『你们就是我的见证、我的仆人、我所拣选的，好让你们知道而信我，并且明白我就是独一无二的那位；在我以前并没有神被形成；我以后也必没有。』」

〔新译本〕「耶和华说：“你们就是我的见证人，我所拣选的仆人，为要使你们知道，并且相信我，又明白我就是‘那位’；在我以前没有神被造出来，在我以后也必没有。」

〔现代译本〕「以色列人哪，你们是我的证人；我选你们作我的仆人，要使你们认识我，相信我，知道我是唯一的神。除了我，没有别的神；过去没有，将来也不会有。」

〔当代译本〕「主说：“以色列啊，我要你作我的证人，作我所拣选的仆人，就是要你们知道，又相信并且明白——只有我是主。在我以前并没有神，在我以后也必定没有。」

〔文理本〕「耶和华曰、尔曹为我之证、为我所选之仆、俾尔知而信我、深悉我为神、在我之先、无他神、在我之后、亦无有焉、」

〔思高译本〕「你们就是我的证人——上主的断语——你们是我拣选的仆人，为叫你们认识和信仰我，并明白我就是「那位；」在我以前，没有受造的神，在我以后，也决不会有。」

〔牧灵译本〕「雅威说，你们是我的见证人。是我所拣选的仆人，要明白，相信我，知道我就是他。在我之前没有其他的神明，在我之后也没有。」

【赛四十三 11】

〔和合本〕「惟有我是耶和华，除我以外没有救主。」

〔吕振中译〕「惟独我，我乃是永恒主；我以外、并没有拯救者。」

〔新译本〕「唯有我是耶和华；除我以外，并没有拯救者。」

〔现代译本〕「惟有我是上主；惟有我是你们的救主。」

〔当代译本〕「惟有我是主，除我以外没有别的救主。」

〔文理本〕「惟我为耶和华、我外无他救主、」

〔思高译本〕「我，只有我是上主，我以外没有救主；」

〔牧灵译本〕「只有我是雅威，除了我，没有其他救主。」

【赛四十三 12】

〔和合本〕「我曾指示，我曾拯救，我曾说明，并且在你们中间没有别神。」所以耶和华说：“你们是我的见证。我也是 神。」

〔吕振中译〕「我宣告了，我拯救了，我公布了，你们中外族人的神算不了甚么。」永恒主发神谕说：『你们乃是我的见证。我即是神。』」

〔新译本〕「我曾预告，我曾拯救，我曾说给你们听，在你们中间没有别的神。」耶和华说：“你们是我的见证人，我就是 神。」

〔**现代译本**〕「我告诉你们将要发生的事；我来帮助你们。没有一国的神明做过这样的事；你们是我的证人。」

〔**当代译本**〕「是我宣讲预言，施行拯救，并且宣告说你们中间再没有别的神，你们是我的证人。我就是神。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我既宣告、我亦救援、我亦指示、尔中无有异族之神、故尔为我之证、我乃神、」

〔**思高译本**〕「是我预言了，是我施行了拯救，是我宣布过的；你们中没有别的神。你们是我的证人——上主的断语——我是天主，」

〔**牧灵译本**〕「我说过，而且说准了，我也让你们知道了在你们当中没有其他的神明。因此，你们是我的见证人——雅威说，」

【赛四十三 13】

〔**和合本**〕「自从有日子以来，我就是 神。谁也不能救人脱离我手。我要行事谁能阻止呢？」

〔**吕振中译**〕「从今以后我就是独一的那位；谁也不能援救人脱离我的手；我行事，谁能扭转呢？」

〔**新译本**〕「自头一天以来，我就是‘那位’；谁也不能救人脱离我的手；我要行事，谁能拦阻呢？」

〔**现代译本**〕「我是神，永远是神。没有人能逃脱我的掌握；没有人能改变我的作为。」

〔**当代译本**〕「从时间的开始，我就是神。谁能从我手中救出人来呢！我所行的事谁能阻挠呢？」

〔**文理本**〕「自兹以往、我为神、无能夺于我手、我之所为、谁能阻之、」

〔**思高译本**〕「且由永远就是；没有人能从我手中救出谁来；我要做的，谁能扭转？」

〔**牧灵译本**〕「我就是天主，从始至终，我就是天主。没有人能从我手中脱离。我要做的，没有人能阻止。」

【赛四十三 14】

〔**和合本**〕「耶和华你们的救赎主，以色列的圣者如此说：“因你们的缘故，我已经打发人到巴比伦去，并且我要使迦勒底人如逃民，都坐自己喜乐的船下来。」

〔**吕振中译**〕「那赎回你们的、以色列之圣者、永恒主这么说：『为了你们的缘故我已经差遣人到巴比伦去；我必使他们都下来、做逃难之民，使迦勒底人、其欢呼都流为忧伤（**传统：坐欢乐之船**）。』」

〔**新译本**〕「你们的救赎主、以色列的圣者、耶和华这样说：“因为你们的缘故，我已经派人到巴比伦去，我要使所有的迦勒底人都像难民一样下来，都坐在他们素来自夸的船下来。」

〔**现代译本**〕「以色列神圣的神，你们的救赎者这样说：为了要救你们，我将差遣军队攻打巴比伦；我要攻破它的城门；巴比伦人民的欢呼要变为哀哭。」

〔**当代译本**〕「主你们的救赎主，以色列的圣者说：“为了你们的缘故，我已经打发大军进攻巴比伦。迦勒底人狼狈逃奔，乘着宴乐时所用的船逃亡。」

〔**文理本**〕「赎尔之耶和华、以色列之圣者云、以尔之故、我将遣人至巴比伦、使逃亡之迦勒底人、乘其喜乐之舟而来、」

〔**思高译本**〕「上主，你们的救主，以色列的圣者这样说：「为了你们，我派了人到巴比伦去，我要打断一切门闩，将加色丁人的狂欢变为悲哀。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，你们的救主，以色列的圣者这样说：为了你们，我派人到巴比伦，去打下所有的门闩。加色丁人的欢呼将变成哀歌。」

【赛四十三 15】

〔**和合本**〕「我是耶和华你们的圣者，是创造以色列的，是你们的君王。」

〔**吕振中译**〕「我永恒主你们的圣者、创造以色列的、你们的王。」

〔**新译本**〕「我就是耶和华，你们的圣者，是以色列的创造主、你们的王。」

〔**现代译本**〕「我是上主——你们神圣的神，是以色列的创造者——你们的君王。」

〔**当代译本**〕「我就是主，你们的圣者，我是以色列的创造主，是你们的君王。」

〔**文理本**〕「我乃耶和华、尔之圣者、肇造以色列、为尔君王、」

〔**思高译本**〕「我是上主，你们的圣者，以色列的造主，你们的君王。」

〔**牧灵译本**〕「我是雅威，你们的圣者，是以色列的创造者，是你们的君王。」

【赛四十三 16】

〔**和合本**〕「耶和华在沧海中开道，在大水中开路，」

〔**吕振中译**〕「永恒主、那在海中开了一条道路，在浩荡水中辟了一条路径的，」

〔**新译本**〕「耶和华这样说：他在海中开了一条道，在大水中辟了一条路；」

〔**现代译本**〕「古时候，上主在海洋中开辟一条通路，在浪涛中造了一条大道。」

〔**当代译本**〕「主曾经在海中打开通道，在巨浪中辟出通道。」

〔**文理本**〕「耶和华曾辟路于沧海、备途于巨浸、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：——他曾海中开了一条路，在怒潮中辟了一条道；」

〔**牧灵译本**〕「雅威这么说：在海中开辟一条道路，在海水之中开辟一条通路；」

【赛四十三 17】

〔**和合本**〕「使车辆、马匹、军兵、勇士都出来，一同躺下，不再起来，他们灭没，好像熄灭的灯火。」

〔**吕振中译**〕「那使车辆、马匹、军兵、勇士一概都出来，都仆倒，不能再起，都熄绝，像残麻灭掉的、永恒主这么说：」

〔**新译本**〕「他使战车、马匹、军兵和勇士都一同出来，他们都躺下去，不能再起来；他们都灭没，好像灯火熄灭一样。」

〔**现代译本**〕「他使一支强大的军队——战车和战马都毁灭了。他们完全崩溃，再也站不起来；他们被歼灭，像灯心被剪断了。」

〔**当代译本**〕「祂使埃及军队倾巢而出，用怒海狂波毁灭他们的战车、马匹、军兵、勇士，使他们无一生还，叫他们好像熄灭了的灯火。」

〔文理本〕「使车马军旅勇士咸集、而倾覆之、不能复起、悉皆见灭、如熄余烬、」

〔思高译本〕「曾使车、马、军队和将领一同前来，使他们沉没，再未浮起，他们遂被消灭，像灯心一样被熄灭——」

〔牧灵译本〕「使战车、马匹和整支军队都倒下他们躺在那里，再也不能起来；他们都被消灭，像灯火熄灭一样。」

【赛四十三 18】

〔和合本〕「耶和华如此说：“你们不要纪念从前的事，也不要思想古时的事。”」

〔吕振中译〕「『你们不要怀念先前的事，往古的事、也不要思想。』」

〔新译本〕「“你们不要怀念先前的事，也不要思念古时的事。”」

〔现代译本〕「但是上主说：不要老记着往事；不要沉湎在回忆中。」

〔当代译本〕「主这样说：“过去的算不得甚么。”」

〔文理本〕「耶和华云、已往之事勿忆、畴昔之事勿思、」

〔思高译本〕「『你们不必追念古代的事，也不必回忆过去的事！』」

〔牧灵译本〕「但是不要怀念往事，也不要追忆以前的事。」

【赛四十三 19】

〔和合本〕「看哪，我要作一件新事，如今要发现，你们岂不知道吗？我必在旷野开道路，在沙漠开江河。」

〔吕振中译〕「看哪，我正作一件新的事呢；如今已在发生，难道你们不知道么？我在旷野开出一条道路来，在荒野掘成江河来。」

〔新译本〕「“看哪！我要作一件新的事；现在它要发生了，难道你们还不知道吗？我要在旷野开一条道路，在荒地开挖江河。”」

〔现代译本〕「看哪，我要有新的作为，事情发生了，你们已经看得见！我要在荒野中开辟通路，在沙漠里挖掘河流。」

〔当代译本〕「看哪！我要行一件新事，这事现在就要发生了，难道你们都没有察觉吗？我要在荒野开辟道路，在沙漠淌出江河。」

〔文理本〕「我今作有新事、将即出现、尔岂不知之、我必备途于旷野、浚川于荒墟、」

〔思高译本〕「看哪！我要行一件新事，如今即要发生，你们不知道吗？看哪！我要在荒野中开辟道路，在沙漠里开掘河流。」

〔牧灵译本〕「看，我正在做一件新的事：它现在就要发生。你们难道没有看到？我正在旷野里开辟道路，在沙漠中开凿溪流。」

【赛四十三 20】

〔和合本〕「野地的走兽必尊重我，野狗和鸵鸟也必如此。因我使旷野有水，使沙漠有河，好赐给我

的百姓、我的选民喝。」

〔吕振中译〕「野地的走兽必尊重我，野狗和鸵鸟必崇敬我，因为我使旷野有水，使荒野有江河，好给我人民、我所拣选的、喝，」

〔新译本〕「野地的走兽必尊重我，野狗和鸵鸟也必这样，因为我使旷野有水，使荒地有江河，好使我拣选的子民有水喝，」

〔现代译本〕「连野兽也要敬重我，野狗和鸵鸟都颂赞我；因为我在沙漠中安置河流，在旷野中开辟水源，使我拣选的子民有水喝。」

〔当代译本〕「荒野的走兽、野狗、鸵鸟都把荣耀归给我，因为我使荒野有水泉，沙漠有河流，供给我所拣选的人民饮用。」

〔文理本〕「野中百兽、野犬鸵鸟、必皆尊我、因我备水于旷野、浚川于荒墟、以饮我之选民、」

〔思高译本〕「田野间的走兽、豺狼和鸵鸟都要赞美我，因为我在旷野中使水涌出，在沙漠里使河流成渠，为赐给我拣选的百姓喝：」

〔牧灵译本〕「野兽必要对我感恩，豺狼和鸵鸟会尊敬我，因为我使旷野有水源，使沙漠有溪流，好让我拣选的子民喝。」

【赛四十三 21】

〔和合本〕「这百姓是我为自己所造的，好述说我的美德。」

〔吕振中译〕「就是我为自己所形成的人民，好叫他们说出口颂赞我、的话来的。」

〔新译本〕「就是我为自己所造的子民，好使他们述说赞美我的话。」

〔现代译本〕「他们是我为自己造的子民；他们要向我唱赞美的诗歌！」

〔当代译本〕「我为自己所造的子民都要颂扬我。」

〔文理本〕「即我为己所肇造者、使之扬我声誉、」

〔思高译本〕「就是我为自己所造化之人民，好叫他们讲述我的荣耀。」

〔牧灵译本〕「我为自己造了这民族，他们要宣扬赞美我。」

【赛四十三 22】

〔和合本〕「“雅各啊，你并没有求告我；以色列啊，你倒厌烦我。”

〔吕振中译〕「『但雅各阿，你呼求的并不是我呀！以色列阿，你厌烦的倒是我呢！』

〔新译本〕「然而，雅各啊！你并没有呼求我。以色列啊！你竟厌烦我。」

〔现代译本〕「上主说：但是雅各啊，你没有敬拜我；以色列啊，你竟厌弃我。」

〔当代译本〕「雅各啊，你却并没有求告我；以色列啊，你竟然厌倦我。」

〔文理本〕「惟尔雅各、不呼吁我、以色列厌我、」

〔思高译本〕「『但是，雅各伯啊！你并没有呼号我；以色列啊！你竟厌烦了我。』

〔牧灵译本〕「雅各伯，你没有呼求我，以色列，你厌烦我。」

【赛四十三 23】

〔**和合本**〕「你没有将你的羊带来给我作燔祭，也没有用祭物尊敬我；我没有因供物使你服劳，也没有因乳香使你厌烦。」

〔**吕振中译**〕「那做燔祭的羊、你并不是带来给我呀；你的祭物、你并不是用来尊敬我呀；我并没有使你因献供物而劳累呀；我也没有使你、因献乳香而厌烦呀。」

〔**新译本**〕「作燔祭用的羊，你没有带来给我；也没有用你的祭物来尊敬我；我没有因献供物使你劳累；也没有因献乳香使你厌烦。」

〔**现代译本**〕「你没有对我献烧化祭的羊，也没有献尊敬我的牲祭。我没有要求祭物，增加你的负担，也没有要求贡香，使你无从应付。」

〔**当代译本**〕「你没有带来献燔祭用的羊，也没有用祭物来表示尊崇我。我没有要你们因祭物而受负累，也没有叫你为香料而感到烦扰。」

〔**文理本**〕「不以尔羊燔而献我、不以祭品尊我、我使尔奉礼物、非累尔也、命尔焚香品、非烦尔也、」

〔**思高译本**〕「你没有献给我全燔祭羔羊，也没有用你的牺牲光荣我；我从来没有因了素祭而劳累你，也没有因了馨香祭而烦扰你。」

〔**牧灵译本**〕「你没有把羊带给我献作燔祭，也没有用你的祭品来光荣我。我没有因祭品使你劳累，也没有因乳香而使你厌烦。」

【赛四十三 24】

〔**和合本**〕「你没有用银子为我买菖蒲，也没有用祭物的脂油使我饱足；倒使我因你的罪恶服劳，使我因你的罪孽厌烦。」

〔**吕振中译**〕「你用银子买菖蒲、并不是买给我呀；你祭物的脂肪、你也没有使我饱饫呀；不，倒是你用你的罪使我劳累了；倒是你用你的罪孽使我厌烦了。」

〔**新译本**〕「你没有用银子为我买菖蒲，也没有用祭物的脂肪使我饱足；相反地，你用你的罪使我劳累，你用你的罪孽使我厌烦。」

〔**现代译本**〕「你并没有为我买贡香，也没有对我献牲祭的脂肪。相反地，你的罪恶成了我的负担；你的过犯使我劳累不堪。」

〔**当代译本**〕「你并没有花钱买菖蒲献给我，也没有用祭物的脂肪使我满足。我却被你的恶行所负累。你的罪孽使我烦扰不堪！」

〔**文理本**〕「尔不以金购之菖蒲奉我、不以牺牲之脂膏供我、乃以尔诸罪累我、以尔诸愆烦我、」

〔**思高译本**〕「你不但没有花钱给我买香蒲，也没有以你牺牲的肥脂供养我，反而用你的罪恶劳累了我，以你的愆尤烦扰了我。」

〔**牧灵译本**〕「你没有为我花钱买乳香，也没有用你祭品的肥脂来满足我。相反的，你用你的罪恶使我劳累，用你的过犯使我厌烦。」

【赛四十三 25】

〔和合本〕「“惟有我为自己的缘故涂抹你的过犯，我也不纪念你的罪恶。”」

〔吕振中译〕「『我，我独一无二的那位，那为我自己的缘故涂抹了你的过犯的，我的罪我也不再记起了。』」

〔新译本〕「“唯有我为自己的缘故，涂抹你的过犯，我也不再纪念你的罪。”」

〔现代译本〕「但是，我是惟一的神。我饶恕你的罪过；我不因你的罪孽向你报复。」

〔当代译本〕「我为了自己的缘故，涂抹了你的过犯，不把你的罪恶记在心里。」

〔文理本〕「惟我为己之故、涂抹尔愆、不念尔罪、」

〔思高译本〕「是我，是我自己，为了我自己的缘故，免除了你的过犯，不再怀念你的罪恶。」

〔牧灵译本〕「但是我为了自己的缘故，抹去你的过犯，不再记得你的罪。」

【赛四十三 26】

〔和合本〕「你要提醒我，你我可以一同辩论，你可以将你的理陈明，自显为义。」

〔吕振中译〕「你尽管使我记得：你我可以一同辩诉呀；你尽可以陈明，以便自证为对阿。」

〔新译本〕「你可以提醒我，我们可以一起辩论；你尽管细说案情，好使你自显为义。」

〔现代译本〕「让我们同上法庭；你可以控诉。你尽管提出案情，证明你有理！」

〔当代译本〕「你可以提醒我，让我们理论一下；你可以提出理由，证明自己是无罪的。」

〔文理本〕「尔其使我追忆、互相辩论、陈尔之事、或可称义、」

〔思高译本〕「请你提醒我，让我们一起来辩论：你先说罢！好表示你无罪。」

〔牧灵译本〕「提醒我过去的事，让我们一起来辩论；说出你的理由，以证明你是无辜的。」

【赛四十三 27】

〔和合本〕「你的始祖犯罪，你的师傅违背我。」

〔吕振中译〕「你的先祖犯了罪，你的代表悖逆了我。」

〔新译本〕「你的祖先犯了罪，你的代表背叛了我。」

〔现代译本〕「你的祖宗犯了罪，你的领袖背叛我；」

〔当代译本〕「你的祖先犯了罪，你的祭司也背叛我。」

〔文理本〕「尔之始祖干罪、尔之师傅又复逆我、」

〔思高译本〕「你的祖先犯了罪，你的中保背叛了我！」

〔牧灵译本〕「你的始祖就犯罪，你的领导者违抗我。」

【赛四十三 28】

〔和合本〕「所以我要辱没圣所的首领，使雅各成为咒诅，使以色列成为辱骂。」

〔吕振中译〕「我便让圣所的高职员被辱没，使雅各被毁灭归神，使以色列成为毁谤的话柄。」

〔新译本〕「所以我要辱没圣所里的领袖，使雅各遭受毁灭，使以色列被凌辱。」」

〔现代译本〕「你的官长污染了我的圣所（希伯来文是：我玷污了我圣殿的领袖）。因此，我要彻底

毁灭以色列；我要使雅各受凌辱。」

〔当代译本〕「所以我要使你圣殿的祭司受辱，叫雅各受咒诅，使以色列被咒骂。」」

〔文理本〕「故我必辱圣所之长、使雅各受诅、以色列被谤焉、」

〔思高译本〕「为此，我使你的圣君受了褻渎，使雅各伯遭受了毁灭，使以色列遭到了耻辱。」」

〔牧灵译本〕「因此，我要辱没你圣殿的贵人，使雅各伯受诅咒，使以色列遭凌辱。」